

**Круглый стол**  
**«СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ИСПАНИСТИКЕ»**

**Е. В. Будагова**

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА  
МОРФОЛОГО-СИНТАКСИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ  
ИСПАНСКОГО ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

Испанская публицистика отличается богатой и сложной историей, насчитывающей столетия. На протяжении всего своего развития она играла значительную роль в формировании общественного мнения, информировании граждан и привлечении власти к ответственности. Первые новостные издания появились в Испании в XVI веке, положив начало журналистской истории страны. На протяжении веков пресса переживала периоды цензуры и преследований, особенно в эпоху Франко (P. Farias, 2012). Тем не менее, переход к демократии в конце 1970-х годов привел к периоду свободы прессы и увеличению числа различных средств массовой информации. Формирование и развитие государства автономий, глубокие преобразования, затронувшие без преувеличения все области испанской жизни, находят свое отражение на страницах газет и журналов, в теле и радиопрограммах, а с появлением новых информационных технологий, в интернете (М. В. Ларионова, 2015).

Сегодня испанский медиа-ландшафт предоставляет людям знания, необходимые им для участия в публичных дебатах и принятии обоснованных решений, средства массовой информации Испании выступают важным компонентом демократии, выполняя свои основные задачи: передавать новостные сообщения; разъяснять и комментировать события; убеждать и влиять на волю и чувства граждан, побуждая их к определенным действиям. Язык СМИ несет в себе не только информативную функцию, он является средством идеологического и психологического воздействия, выражает и формирует общественное мнение, воспитывает, ориентирует, организовывает, положительно или отрицательно влияет на общественное сознание.

Газетно-публицистический дискурс – особая форма коммуникации, направленная на распространение общественно значимой информации, а также мнений, оценок, суждений через каналы СМИ. Языковые особенности, свойственные испанскому газетно-публицистическому дискурсу, ограничиваются рамками четырех основных функциональных стилей, которые служат своего рода дискурсивными границами. По мнению академика Фернандо Ласаро Карретера к ним относятся художественный, канцелярский, разговорный стили и так называемый «язык политиков», вместе составляющие особую коммуникативно-языковую практику (М. В. Ларионова, 2015). Таким образом, следует учитывать еще один особый функциональный стиль испанских СМИ – политический дискурс, который функционально ориентирован

на то, чтобы транслировать идеологию, воздействуя на массовую аудиторию с целью формирования определенного общественного мнения и программирования нужной социальной реакции с помощью целого «арсенала» манипулятивных стратегий и тактик, реализуемых благодаря языковым и экстралингвистическим средствам (М. В. Ларионова, 2015).

В отличие от объективных новостных сообщений, которые представляют факты в нейтральной манере, испанская публицистика часто включает в себя слои культурных отсылок, стратегический языковой выбор и стилистические элементы, которые находят отклик у испанской читательской аудитории. Знание морфолого-синтаксических особенностей газетно-публицистического дискурса позволяет переводчику преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в структурах иностранного и родного языков.

В испанском публицистическом тексте наблюдается смещение системы времен глаголов, это проявляется в том, что настоящее время становится эквивалентом прошедшего времени. Благодаря такому смещению, описываемые события воспринимаются как наиболее важные и актуальные, и подчеркивается их роль и значение на данный момент. Процесс «морфологической актуализации» действия позволяет изменить связь между произошедшим либо происходящим действием и моментом речи: употребление прошедших времен отдаляет говорящего от события, и тогда актуальность теряется, в то время как при употреблении глагольных форм настоящего времени эта дистанция исчезает. Указанный феномен является одним из значимых средств экспрессии на морфологическом уровне. Как правило заменяются: Imperfecto de indicativo на Presente de indicativo; Imperfecto de subjuntivo на Presente de subjuntivo; Pluscuamperfecto de indicativo на Pretérito perfecto de indicativo; Condicional simple на Futuro simple de indicativo. В последнее время в прессе наблюдается тенденция употребления будущего времени для передачи какого-либо факта или действия, осуществление которого несомненно произойдет, что придает стилистический оттенок уверенности в том, что должно произойти. Несмотря на то, что указанные явления отклоняются от грамматической нормы испанского языка, они в полной мере могут учитываться как норма, так как часто используются в любой испанской и латиноамериканской газете (Т. Н. Шишкова, 1989).

Как мы уже отмечали ранее, публицистический текст предназначен одновременно для всех и для каждого по отдельности. Поэтому употребление морфологической категории единственного числа существительного, первого и третьего лица глаголов в единственном и множественном числе, местоимений (я, мы, наш) приобретают обобщающий коллективный характер. Другими словами, наблюдается личная тенденция испанского языка, которая связана с тем, что испанский язык, в отличие от русского, предпочитает личное предложение неопределенно-личному или безличному. События при этом описываются сквозь призму воспринимающего лица, которое становится как бы его участником или свидетелем. Более частотным

в испанской речевой норме оказывается и употребление при глаголе в личной форме имен существительных событийной семантики (В. А. Иовенко, 2007).

На синтаксическом уровне испанский публицистический текст характеризуется использованием большого количества вводных конструкций, которые используются для выражения логической связи, общей мысли. Характерно использование синтаксических приемов экспрессии: инверсия, обратная последовательность в предложении от ремы к теме, перечисления, риторические вопросы, побудительные и восклицательные предложения, повторы. Употребление эмоционально и экспрессивно окрашенных конструкций, конструкций с разговорной окраской, предложений с обращением, расчлененных конструкций, бессоюзных, эллиптических и эмфатических конструкций. Журналист вынужден давать свою оценку тому, о чем он рассказывает, это приводит к большому количеству придаточных относительных предложений, которые во избежание повторов, обычно заменяются их грамматическими и синтаксическими синонимами (Т. Н. Шишкова, 1989).

Анализ морфолого-синтаксических явлений испанского газетно-публицистического дискурса позволил определить специфические грамматические структуры испанского языка, которые отличаются от русского языка и требуют от переводчика особых навыков перевода и адаптации. Мы определили такие особенности как смещение системы времен глаголов, глагольная, адъективная, адвербиальная, притяжательная и личная тенденции испанского языка, вводные конструкции, синтаксические приемы экспрессии, использование эмоционально и экспрессивно окрашенных конструкций, конструкций с разговорной окраской, предложений с обращением, расчлененных конструкций, бессоюзных, эллиптических и эмфатических конструкций. Язык испанских СМИ характеризуется экспрессивностью, стандартизованностью, возвышенным регистром испанского публицистического и политического дискурса, использованием элементов других функциональных стилей, что требует от переводчика высокой степени мастерства и умения адаптировать текст с сохранением его жанрово-стилевой специфики, использовать правильные переводческие приемы для адекватной передачи информации, эмоций и оценочных суждений автора.